



LPRO
LEGISLATIVE POLICY
AND RESEARCH OFFICE

Glosario de terminología usada comúnmente en la Legislatura del Estado de Oregón

Glossary of Terminology Commonly Used in the Oregon State Legislature

Este glosario fue creado con la misión de ayudar a la comunidad a familiarizarse con términos y definiciones comunes en la Asamblea Legislativa. Para asistencia, envíe un correo a languageaccess@oregonlegislature.gov o llame al (503)-986-1538.

El Equipo de Acceso Lingüístico de la Asamblea Legislativa del Estado de Oregón creó este glosario para que la comunidad en su conjunto comprenda mejor la terminología empleada en la legislatura.

Se recopilaron términos de:

- Glosario de la Legislatura de Oregón
- Frases frecuentes de los legisladores
- Términos comunes en presentaciones de proyectos de ley

En resumen, este glosario es una herramienta valiosa que busca mejorar la comprensión y la participación de la comunidad en el proceso legislativo. Fomenta la accesibilidad al proporcionar un recurso fácil de consultar para todos los interesados. Al comprender mejor los términos utilizados en la legislatura, la comunidad estará más capacitada para participar activamente y seguir las discusiones legislativas que afectan a todos.

This glossary was created with the mission of helping the community become familiar with common terms and definitions in the Legislative Assembly. For assistance, email languageaccess@oregonlegislature.gov or call (503)-986-1538.

The Oregon State Legislature's Language Access Team created this glossary for the whole community to better understand the terminology used in the legislature. Terms were compiled from:

- Oregon Legislature Glossary
- Frequent phrases from legislators
- Common terms in bill presentations

This glossary is a valuable tool aimed at enhancing the community's understanding and participation in the legislative process. It fosters meaningful access by providing an easy-to-consult resource for all stakeholders. By better understanding the terms used in the legislature, the community will be more empowered to actively participate and follow legislative discussions that affect everyone.

A

(Absentee) Ausente – Normalmente utilizado cuando escusan a un miembro cuando no esta presente durante una votación.

(Administrative Rule) Norma Administrativa: Cualquier directiva, norma, reglamento o declaración de aplicación general de una agencia que aplique, interprete o prescriba la ley o la política, o que describa los requisitos de procedimiento o práctica de cualquier agencia. (ORS 183.310(9)).

(Advocate) Abogar/Abogacía: Apoyar o defender públicamente una propuesta de ley.

(Affordability) Accesibilidad: El estado de ser lo suficientemente económico para que la gente lo pueda adquirir

(Agenda) Orden del Día: Es el plan oficial que describe lo que hará la comisión en un día determinado. En el orden del día suelen figurar las medidas y el tipo de audiencia prevista (por ejemplo, audiencia pública, sesión de trabajo) o las audiencias informativas de actualidad.

(Act) Acto: Un proyecto de ley que se ha convertido en ley al ser aprobado por ambas cámaras de la Asamblea Legislativa, y que ha sido firmado por el (la) Gobernador(a), archivado sin la firma del (la) Gobernador(a), o aprobado por ambas cámaras de la Asamblea Legislativa por encima del veto del (la) Gobernador(a).

(Adjournment) Aplazamiento: Fin de una reunión o sesión legislativa. La clausura de la Cámara o del Senado tiene lugar al final de cada jornada legislativa.

(Amendment) Enmienda: Modificación que se hace o se propone hacer a una medida. Las medidas pueden ser modificadas más de una vez.

(Appropriation) Asignación: Suma de dinero designada para un fin determinado por una ley. Por ejemplo, una ley de asignaciones financia una agencia estatal durante el próximo bienio.

B

(Bar) Barra: La barra es la barandilla a lo largo de los lados de la Cámara del Senado o de la Cámara de Representantes que separa el suelo de la Cámara y el pasillo lateral. Sólo los legisladores, el personal legislativo o los invitados pueden estar dentro de la barra y los pasillos laterales. La prensa está autorizada tanto en la barra (en la zona de prensa) como en los pasillos laterales.

(Benchmark) Punto de Referencia: Término general para un estándar o punto de referencia, pero a menudo se refiere a un punto de referencia de Oregón. Véase Puntos de referencia de Oregón.

(Biennial) Bienal: Se produce cada dos años. La Asamblea Legislativa elabora un presupuesto estatal bienal.

(Biennium) Bienio: Período de dos años. Los periodos ordinarios de sesiones se convocan dos veces por bienio: durante 160 días en el año impar, y 35 días en el año par.

(Bill) Proyecto de Ley: Una medida que crea una nueva ley, modifica o deroga una ley existente, asigna dinero, prescribe tasas, transfiere funciones de un organismo a otro, establece sanciones o toma otras medidas

(Billion) Mil Millones: Un “Billion” no equivale a un billón, es mil millones.

(Bipartisan) Bipartidista: Participación de ambos partidos de la cámara de rep. o del senado.

(Bond) “Bono”: Un préstamo, típicamente proporcionado para recaudar fondos empresariales.

C

(Call to Order) Llamada de orden: presidente iniciando una audiencia de comité.

(Carrier) Portavoz: El legislador asignado por el presidente de la comisión para explicar y hablar a favor de una medida en el pleno y responder a las preguntas sobre la misma.

(Caucus) Caucus: "Caucus" se utiliza como sustantivo y como verbo. Un caucus, n., es un grupo de personas que comparten algo en común (por ejemplo, son miembros del mismo partido político, como el Caucus Republicano del Senado o el Caucus Demócrata del Senado, o proceden de la misma zona del estado, como el Caucus de la Costa o el Caucus del Este de Oregón, o comparten algo más en común, como el Caucus de los Novatos o el Caucus de las Mujeres). Cuando estas personas se reúnen en un caucus, v., se reúnen para tratar las cuestiones políticas de su grupo y para elegir a los candidatos políticos a los cargos, o a los líderes de los partidos políticos.

(CBO [Community Based Organization]) Organización Basada de base Comunitaria: Grupos de organizaciones sin fines de lucros compuestas de la comunidad.

(Community Partners) Socios Comunitarios: Relaciones de apoyo entre programas y otros organismos comunitarios.

(Chair) Presidente: El legislador designado por el Presidente del Senado o el Presidente de la Cámara para presidir una comisión individual; por ejemplo, el Presidente de la Comisión de Ingresos de la Cámara.

(Chamber) Cámara: El lugar de reunión oficial del Senado o de la Cámara.

(Chief Clerk of the House) secretario general de la cámara de representantes: Es el principal funcionario administrativo de la Cámara de Representantes. El secretario jefe es elegido por los miembros de la Cámara y es responsable de mantener los registros de los procedimientos de la Cámara, supervisar a los empleados de la Cámara, actuar como parlamentario de la Cámara, asesorar a los miembros sobre los procedimientos parlamentarios y preparar todas las publicaciones de la Cámara para su impresión.

(Committee) Comité: Grupo de legisladores elegidos para estudiar proyectos de ley de una materia concreta y hacer recomendaciones al pleno del Senado o de la cámara de representantes.

(Committee Assistant) Asistente del comité: Trabaja con el administrador de la comisión en la prestación de asistencia a las comisiones legislativas. El asistente es responsable de registrar las reuniones, preparar y mantener los registros de los comités y presentar informes a la oficina del secretario del senado o del secretario general de la cámara de representantes.

(Committee Counsel) Consejero del Comité: Otro nombre para un administrador de comité que es un abogado.

(Committee Days)(Officially called Legislative Days) Días de comité (llamados oficialmente Días Legislativos): Desde que los votantes de Oregon adoptaron las sesiones anuales en 2010, la Legislatura se reúne durante un máximo de 160 días en los años impares y 35 días en los años pares. El período de tiempo entre sesiones se denomina intermedio. La Legislatura se reúne periódicamente durante el intermedio para días de reunión especiales, llamados "Días Legislativos". Las Jornadas Legislativas se celebran aproximadamente cada ocho semanas y duran cuatro días. Durante los Días Legislativos, los comités pueden realizar audiencias informativas sobre temas que podrían conducir a la legislación en las próximas sesiones, escuchar actualizaciones sobre la aplicación de la legislación anterior, escuchar los informes de las agencias estatales y los grupos de trabajo, y mantenerse al día sobre las áreas temáticas que afectan a los Oregonenses. Durante los Días Legislativos, el senado también puede reunirse para realizar nombramientos ejecutivos.

(Committee Records) Registros del comité: Oficina que proporciona copias de las actas/registros, pruebas y grabaciones de audio de las reuniones del comité legislativo.

(Committee Reports) Informes del comité: Informe de una página presentado al presidente del Senado o al presidente de la cámara de representantes por un comité permanente, especial o de conferencia, en el que se recomienda la adopción de medidas adicionales sobre una medida, o se informa de la medida sin recomendación.

(Concurrent Resolution) Resolución Concurrente: Medida que afecta a acciones o procedimientos de ambas cámaras de la Asamblea Legislativa. Una resolución concurrente se utiliza para expresar simpatía, elogio o para conmemorar a los muertos.

(Conflict of Interest) Conflicto de Intereses: Una acción que podría tener un impacto financiero en el funcionario, su negocio o el familiar de la persona. Véase ORS 244.020 (1) ("conflicto de intereses real") y ORS 244.020 (12) ("conflicto de intereses potencial").

(Constituent) Constituyente: Ciudadano que reside en el distrito de un legislador (u otro funcionario electo).

(Convene) Convocar: Iniciar oficialmente una reunión de un órgano legislativo.

D

(Dash) Guion: Usado para enmiendas extendidas de proyectos de ley, "Amendment-1"

(Desk Personnel) Personal de las Mesas: Las personas que trabajan en las Mesas: el secretario del Senado, el secretario jefe de la Cámara, y su personal, que incluye, por ejemplo, el Editor del Diario, el secretario de Lectura y el Compositor del Calendario.

(Dismissed) Descartar: Usado para anular tema, moción o algo en especial.

(Disparity) Disparidad: Una diferencia de nivel o de trato, especialmente la que se considera injusta.

(Do Pass) Aprobar: La recomendación de una comisión para la aprobación de una medida, abreviada "DP". "DPA" significa "do pass with amendments" (aprobar con enmiendas)

E

(Effective Date) Fecha de Entrada en Vigor: Fecha de entrada en vigor de una ley. "Salvo que la ley disponga lo contrario, una ley de la Asamblea Legislativa entra en vigor el 1 de Enero del año siguiente a su aprobación". (ORS 171.022) Algunos proyectos de ley contienen una cláusula que especifica una fecha de entrada en vigor concreta; otros pueden llevar adjuntas cláusulas de emergencia, de caducidad o de referéndum.

(Exhibit) Prueba: Cualquier cosa presentada para el registro que complementa el testimonio oral de un testigo. Una prueba puede ser también una copia del testimonio oral de un testigo.

F

(Floor) Piso: El área dentro de la barra en el senado y la cámara de representantes.

(Floor Personnel) Personal de Planta: Este término se refiere al Sargento de Armas, al Sargento Adjunto de Armas y a los pajes que trabajan en el hemiciclo del Senado y de la Cámara de Representantes.

(For the record) Para que conste en acta: Frase utilizada para que quede grabado en el registro estatal.

G

(Gap) Brecha: "There is a huge income gap between the top 1% and the bottom 40% of Americans"

(General Fund) Fondo General: Dinero disponible para el presupuesto del estado que no está dedicado a una agencia o propósito específico y que puede ser utilizado para propósitos generales del gobierno estatal. La mayor parte del dinero del Fondo General en Oregon procede del impuesto sobre la renta de las personas físicas y de las empresas. Algunos ingresos procedentes de las bebidas alcohólicas, los cigarrillos y otras fuentes también van al Fondo General.

(Grants) Subsidios: Fondos otorgados por medio del estado o gobierno federal.

(Gut and Stuff) "Destripar": Término de la jerga que se refiere a la eliminación del texto de una medida y la inserción de un lenguaje completamente nuevo que, aunque puede cambiar la naturaleza de la medida por completo, todavía debe estar bajo el título de la medida, también conocido como la cláusula "relativa a" cláusula.

H

(Hearing) Audiencia: Reunión pública de una comisión legislativa que se celebra con el fin de recibir testimonios y/u otras medidas relativas a la legislación propuesta.

(Healthcare) Atención de Salud: Atención medica no equivale a atención de salud.

(Homelessness) Personas sin hogar: Individuos con falta de vivienda.

(House Bill 1234 – "HB 1234") Proyecto de ley de la cámara de representantes – "HB 1234": Para propósitos de tiempo en interpretaciones simultaneas, es aceptable decirlo como "HB 1234".

I

(Initiative) Iniciativa: Procedimiento que permite a un número determinado de votantes registrados, a través de una petición, incluir en la papeleta de las elecciones generales propuestas de leyes, cambios en las leyes o cambios en la Constitución del Estado.

(Interim) Interino: El período de tiempo entre dos sesiones de la Asamblea Legislativa.

J

(Joint Committee) Comité Mixto: Comisión legislativa compuesta por miembros de ambas cámaras. NOTA: Las comisiones también pueden reunirse conjuntamente; es decir, dos comisiones pueden reunirse simultáneamente, por ejemplo, para escuchar testimonios sobre asuntos de interés para ambas comisiones.

(Joint Resolution) Resolución Conjunta: Medida utilizada para proponer enmiendas constitucionales, crear comités provisionales, dar instrucciones a un organismo estatal, expresar la aprobación legislativa de una acción realizada por otra persona o autorizar la realización de un tipo de acción temporal. Una resolución conjunta también puede autorizar gastos con cargo a los créditos de gastos legislativos.

(Joint Session) Sesión Conjunta: Reunión conjunta de la Cámara de Representantes y el Senado, que suele tener lugar en la Cámara de Representantes.

(Judicial Branch) Poder Judicial: La rama del gobierno estatal que interpreta la Constitución de Oregón y las leyes estatales. Incluye los tribunales del estado, teniendo el Tribunal Supremo poder general sobre todos los demás tribunales. Los otros dos poderes son el Legislativo y el Ejecutivo.

L

(Legislative Assembly) Asamblea Legislativa: El Senado y la Cámara de Representantes colectivamente. Los términos Asamblea Legislativa y Legislatura suelen utilizarse indistintamente.

(Legislative Branch) Poder Legislativo: La rama del gobierno estatal que crea las leyes estatales. También decide cómo se financiará el gobierno estatal. El Poder Legislativo en Oregón está formado por un Senado con 30 miembros y una Cámara de Representantes con 60 miembros. Los otros dos poderes son el Ejecutivo y el Judicial.

(Legislative Counsel (LC)) Asesor Legislativo (LC): El redactor de proyectos de ley y asesor jurídico de la Asamblea Legislativa, y el principal funcionario administrativo del Comité de Asesoramiento Legislativo. La Oficina del Asesor Legislativo también publica y distribuye las leyes de Oregón y edita, indexa, anota y publica los Estatutos Revisados de Oregón.

(Lobbyist) Grupo de Presión: Persona empleada por una organización para representar sus intereses ante la Legislatura. Los grupos de presión deben inscribirse en la Comisión de Ética

Gubernamental y se rigen por las leyes estatales, las normas administrativas y los reglamentos de la Cámara y el Senado relativos a los grupos de presión.

(Lucrative) Lucrativo: El hecho de producir ingresos o riqueza.

M

(Majority Leader) Líder de la Mayoría: Legislador elegido por sus compañeros para dirigir el partido que tiene la mayoría en su cámara. El líder de la mayoría es responsable del desarrollo y la aplicación de la agenda del grupo parlamentario.

(Management) Gestión: “Gestión Empresarial”

(Measure) Medida: Documento escrito utilizado por la Asamblea Legislativa para proponer una ley o para expresarse como órgano. Una medida puede ser un proyecto de ley, un memorial o una resolución.

(Motion) Moción: Propuesta formal de acción durante el debate en el pleno o en la comisión. Por ejemplo, un miembro puede proponer que se apruebe una enmienda a un proyecto de ley en la comisión, o que se recomiende la aprobación de una medida en la comisión, o un miembro puede proponer que se presente una medida.

N

(Networking) Conexiones: Utilizada entre personas con el fin de ampliar sus relaciones profesionales.

O

(Oregon Administrative Rules (OAR)) Normas Administrativas de Oregón (OAR): Una compilación de las normas administrativas de los organismos estatales de Oregón, recopilada, indexada y publicada por la Oficina de la secretaria de Estado.

(Oregon Benchmarks) Puntos de Referencia de Oregón: Medidas de alto nivel de bienestar social identificadas por el Consejo de Progreso de Oregón para medir el progreso social, económico y medioambiental del estado. Se espera que los organismos estatales se vinculen a estos puntos de referencia cuando desarrollen planes estratégicos y solicitudes presupuestarias.

(Order of Business) Orden de Asuntos: La secuencia de actividad establecida durante cada sesión en cada Cámara.

(Oregon Revised Statutes) Estatutos Revisados de Oregón: Las leyes codificadas del Estado de Oregón. La ORS se publica cada dos años. Cada edición de la ORS incorpora todas las leyes, y los cambios en las leyes, promulgadas por la Asamblea Legislativa a través de la sesión ordinaria del año impar a la que se hace referencia en los títulos de los volúmenes de esa edición.

P

(Page) Paje: Persona que trabaja en la Cámara, y ocasionalmente en los comités, para distribuir materiales, abrir puertas, entregar mensajes y, en general, facilitar el flujo de trabajo legislativo. Los pajes honorarios son invitados de los miembros que sirven como pajes por un día.

(Pattern) Patrón: Algo que se repite.

(Parliamentary Inquiry) Investigación Parlamentaria: Petición de la sala o de un miembro del comité para hacer una pregunta. Normalmente, estas preguntas se refieren a los procedimientos parlamentarios o a los puntos del orden del día que se están examinando.

(Partnership) Asociación:

(Point of Inquiry) Punto de consulta: Moción de un miembro en la sala o en el comité para hacer una pregunta. Normalmente, las preguntas se refieren a cuestiones como los procedimientos parlamentarios o los puntos del orden del día que se están examinando.

(Point of Order) Moción de Orden: Moción de la sala o de un miembro del comité que llama la atención sobre una infracción del orden o del reglamento.

(Postpone/Postpone Indefinitely) Aplazar/ Posponer Indefinidamente: Una moción de la sala para posponer la consideración de un proyecto de ley. Una moción de aplazamiento contendrá un tiempo determinado para su consideración. Una moción para posponer indefinidamente no contiene un tiempo determinado y, en la mayoría de los casos, los proyectos de ley que se posponen indefinidamente no se vuelven a escuchar.

(Precedent) Precedentes: Los precedentes son interpretaciones anteriores de las resoluciones de los presidentes y/o recursos del organismo sobre normas específicas.

(Presiding Officer) Dirigente que preside: La persona elegida para dirigir las actividades de una Cámara. (Otro término para presidente o portavoz).

(Proponent) Proponente: Alguien que propone algo, o al menos lo apoya hablando y escribiendo a favor de ello.

Q

(Quorum) Quórum: El número de miembros que deben estar presentes para que se puedan tratar los asuntos en el Senado, la Cámara o una comisión. En el Senado, deben estar presentes 20 miembros; en la Cámara, 40 miembros; y en los comités la mayoría constitucional constituye el quórum. NOTA: Si no hay quórum, el presidente puede convocar a la comisión como subcomité SOLO para tomar testimonio.

R

(Ratify) Ratificar: Aprobar y hacer válido.

(Recess) Receso: Pausa en una sesión legislativa diaria. Una comisión también puede entrar en receso por un período de tiempo antes de reanudar más tarde en el mismo día.

(Referendum) Referéndum: Sometimiento de una medida aprobada por la Legislatura a la votación del pueblo. En Oregón, la Legislatura o los ciudadanos, mediante una petición, pueden hacer que una

medida aprobada por la Legislatura se someta a votación en la papeleta. En el caso de una remisión legislativa, ambas cámaras de la Legislatura deben votar para remitir la medida. Estas remisiones no pueden ser vetadas por el (la) Gobernador(a).

(Refer) Remitir: Dirigir un proyecto de ley a un comité (por ejemplo, el proyecto de ley HB 2000 se remitió al Comité de Medios y Arbitrios).

(Revenue Impact Statement) Declaración de Impacto a Ingresos: Análisis de un proyecto de ley realizado por la Oficina Legislativa de Ingresos que identifica cualquier cambio potencial en los ingresos estatales o locales que pueda resultar de la aprobación del proyecto.

(Roll Call) Pasar Lista: Recitación por parte del secretario de lectura del nombre de cada legislador, realizada al comienzo de una sesión, durante la llamada del Senado o de la Cámara para identificar a los presentes, o durante una votación del Senado.

S

(Sine Die) Sine Die: "Sin fijar un día para una futura reunión", el último día de una Sesión Legislativa.

(Speaker of the House) presidente de la cámara de rep.: El presidente de la Cámara de Representantes, elegido por los miembros de la cámara de representantes.

(Speaker Pro Tem) Presidente Pro Tempore: Representante elegido para actuar como el presidente temporal en ausencia del Presidente de la Cámara.

(Sponsor) Patrocinador: El legislador o legisladores, la agencia estatal o el comité legislativo que presenta una medida. El nombre de esta persona o comité está impreso en la parte superior de la medida.

(Staff Measure Summary) Resumen de la Medida del Personal: descripción breve e imparcial de una medida que debe acompañar a la medida cuando se informa de ella en la comisión.

(Statute) Estatuto: Una ley codificada. NOTA: "Codificar" significa "ordenar las leyes sistemáticamente". Una ley codificada es aquella que ha sido incorporada a la sección de la ORS que enmienda, modifica o acompaña.

(State of Mind) Estado mental: El estado emocional de una persona: Humor.

(Subcommittee) Subcomisión: Comité subordinado compuesto por miembros nombrados por el presidente (o por los dirigentes del Senado o de la Cámara de Representantes) del comité en pleno. Una subcomisión suele examinar una gama de temas más reducida que la comisión en pleno, y generalmente sólo está autorizada a formular recomendaciones a la comisión en pleno.

(Subsequent Referral) Remisión Posterior: Cuando el presidente o el Portavoz designa un proyecto de ley para que vaya a dos comisiones, una después de la otra (por ejemplo, una medida fiscal podría remitirse primero a una comisión para examinar las cuestiones de fondo, y luego a la Comisión de Ingresos para examinar las cuestiones de ingresos).

T

(Task Force) Grupo de Trabajo: Comité legislativo autorizado por la dirección legislativa para estudiar un tema específico durante un periodo de tiempo determinado. Un grupo de trabajo puede estar formado por miembros no profesionales y se diferencia de un comité en que suele estudiar un tema limitado dentro de un área temática más amplia; por ejemplo, un grupo de trabajo podría estudiar la salud mental en Oregón en lugar de los problemas de salud en Oregón. **Subject to rules similar to Committee Hearing/ form by the direction of presiding officers or by vote; public records rules**

U

(Unfunded Mandate) Mandato no Financiado: Requisito de que un nivel inferior de gobierno proporcione un programa o realice una actividad con sus propios recursos. En virtud de un mandato federal, el gobierno federal puede exigir a un gobierno estatal o local que preste un servicio y no proporcionar la financiación federal para pagarlo.

V

(Veto) Veto: Acción del (la) Gobernador(a) en desaprobación de una medida que ha sido aprobada por ambas cámaras. Tras un veto, el proyecto de ley se devuelve a la cámara de origen con objeciones por escrito.

(Vice-Chair) Vicepresidente: Un miembro de la comisión elegido por el Presidente o el Portavoz para actuar como presidente de la comisión en ausencia del presidente.

W

(Witness) Testigo: Persona que declara ante una comisión legislativa.

(Welfare) Bienestar: Condición de salud, felicidad y comodidad; bienestar; prosperidad.

(Work Force) Fuerza Laboral: La mano de obra en el mercado laboral.

(Worgroup) Gupo de Trabajo: Grupo autorizado por la legislatura para estudiar un tema o política específica. Esta sesión usualmente no incluye testimonios del público y se lleva acabo con menos protocolos que un sesión de comité o sesión de trabajo.

(Work Session) Sesión de Trabajo: Reunión de la comisión que se celebra con el fin de determinar el contenido de una medida que va a salir de la comisión. Una sesión de trabajo es diferente de una audiencia pública. En una sesión de trabajo, normalmente no se toman testimonios del público, aunque éste puede asistir a la audiencia.

